

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

Кафедра современного русского языка и методики

Лю Янь

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Лингвокультурологический потенциал фильма «Служебный роман» при  
обучении русскому языку как иностранному

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (русский язык как  
иностраный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ


И.о. зав. кафедрой, канд. филол. наук, доцент

Бибриш Н.Н. \_\_\_\_\_ «17» мая 2024 г.

Руководитель: канд. филол. наук, доцент

Пихутина В.И.

Дата защиты «19» июня 2024 г.

Обучающийся: Лю Янь 

«19» июня 2024 г. \_\_\_\_\_

Оценка хорошо

Красноярск 2024

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Кино- и видеоматериалы как средство обучения русскому языку как иностранному .....	5
1.1. Аудиовизуальный метод обучения русскому языку как иностранному ..	5
1.2. Аудиовизуальные средства при обучении русскому языку как иностранному.....	9
1.3. Особенности использования художественных фильмов на занятиях русского языка как иностранного.....	12
Глава 2. Работа над фильмом «Служебный роман» на занятиях русского языка как иностранного .....	20
2.1. Роль кинофильмов в процессе обучения и адаптации иностранных студентов.....	20
2.2. Кинофильм «Служебный роман» как источник культурологических знаний .....	23
2.3. Задания для работы над фильмом «Служебный роман» .....	29
2.4. Критерии отбора фильмов и эффективность работы .....	36
Заключение .....	39
Список использованных источников .....	41

## Введение

В современных геополитических условиях особый интерес вызывает тесный контакт России со странами Азиатско-тихоокеанского региона, в частности Китая. Исторический опыт международного сотрудничества и культурных связей является примером успешного взаимодействия, приводящего к повышению интереса к изучению культуры и языка обеих стран.

Советская школа кинематографа оказала большое внимание на многих китайских режиссеров, поскольку еще в 50-60-е годы XX века большое количество китайских студентов ездили на учебу в СССР. По словам Андрея Карнеева, руководителя школы востоковедения НИУ ВШЭ, «еще со времен СССР очень много произведений советской культуры переводилось, Китай широко к ней прикоснулся». Картина Эльдара Рязанова «Служебный роман» вышла на экраны в Китае в 1985 году и стала очень популярной. Не исчезает интерес к этому кинофильму и сейчас, поскольку его тема остается актуальной как в Китае, так и в России. Каждый день современных людей заполнен хлопотами, и у них нет времени заглянуть к себе в душу, а создатели фильма показывают зрителям, как два одиноких человека нашли друг друга. По мотивам советского фильма, в китайском театре даже поставили спектакль, отражающий русский колорит и душевность той эпохи. Неослабевающий интерес к классике и обуславливает **актуальность** данного исследования.

**Объект** исследования – аутентичный художественный фильм на занятиях по русскому языку как иностранному.

**Предмет** исследования – использование кинофильмов при обучении русскому языку как иностранному.

**Цель** выпускной квалификационной работы – показать возможности использования материалов кинофильмов на русском языке при обучении русскому языку как иностранному.

Цель исследования предполагает решение следующих **задач**:

1. определить теоретическую основу исследования, опираясь на научные и методические труды;
2. описать основные приемы работы с кинофильмами на занятиях русского языка как иностранного;
3. выявить особенности использования художественных фильмов на занятиях русского языка как иностранного.

В качестве **методов** исследования были выбраны общенаучные методы: наблюдение, систематизация, интерпретация, классификация.

**Материалом исследования** послужил художественный фильм Эльдара Рязанова «Служебный роман».

**Практическая значимость** заключается в том, что результаты работы могут быть использованы при преподавании дисциплин курса «Русский язык как иностранный».

**Структура** работы включает введение, две главы, заключение и список использованных источников.

## **Глава 1. Кино- и видеоматериалы как средство обучения русскому языку как иностранному**

### **1.1. Аудиовизуальный метод обучения русскому языку как иностранному**

«Аудиовизуальный метод – это метод обучения устной иноязычной речи в основе которой лежит интенсивное использование средств зрительной и слуховой наглядности» [Капитонова, Московкин 2009: 32]. Основное восприятие материала – на слух, а наглядность раскрывает его значение.

Метод возник во Франции в 50е гг. XX в. в связи с большим интересом к овладению языком в сжатые сроки. Разработчики – коллектив лингвистов и методистов под руководством Ж. Гугенейма, создатели метода – Поль Риван и Петар Губерин. Метод получил широкое признание во многих странах мира после выхода популярного аудиовизуального курса «Голоса и образы Франции» (1982), послужившего основой создания аналогичных курсов для разноязычного контингента учащихся [Азимов, Щукин 2009: 22]. В России данный метод широко пропагандировал М.Н. Витютнев, под руководством которого вышел аудио визуальный курс для зарубежных школьников «Русский язык 1, 2, 3» (1971-1973).

Методической основой аудиовизуального метода является концепция прямого метода, психологической – бихевиоризма. Особое внимание уделяется упражнениям, рассчитанным на механическое повторение. Осмысление грамматических единиц в период становления навыка исключается, дается лишь приблизительное общее значение фразы. Большое внимание отводится аудиозаписям.

Ученые записали на пленку образцы живого французского языка, и получили после обработки около 1500 слов, из которых был составлен словарь-минимум разговорной речи. Это легло в основу аудиовизуальных курсов французского языка.

А.Н. Щукин указывает следующие базисные положения концепции аудиовизуального метода в российской методике:

- «1. коммуникативная направленность занятий;
2. ситуативная обусловленность при введении и закреплении материала;
3. устное опережение и отработка учебного материала в последовательности: слушание – говорение – чтение – письмо;
4. практическое овладение языком на материале речевых образцов из сферы учебного и бытового общения;
5. широкое использование средств наглядности при семантизации материала, его закреплении и выходе в речь [Щукин 2013: 113-114].

Более развернуты данные положения в «Новом словаре методических терминов и понятий», дающего следующую дефиницию аудиовизуального метода: это «метод обучения языку в сжатые сроки на ограниченном лексико-грамматическом материале, характерном для сферы обиходно-бытового общения, преимущественно в устной форме при интенсивном использовании средств зрительной и слуховой наглядности» [Азимов, Щукин 2009: 23]. Именно эти средства служат с целью семантизации и активизации учебного материал и призваны обеспечить зрительно-слуховой синтез.

Концепция метода базируется на ряде общих принципов:

1. Принцип глобальности. «В качестве единицы обучения рассматривается предложение, восприятие и воспроизведение которого носит целостный (глобальный) характер» [Азимов, Щукин 2009: 23]. Задача учащегося: слушать, имитировать, а затем употреблять эти структуры. Поэтому сначала лексика, затем – грамматика, а потом – фонетика. Причем всё это не отдельно, а находится во фразах.

2. Принцип устного опережения. «Обучение организуется в такой последовательности: слушание – говорение – чтение – письмо – при значительной продолжительности устного опережения (в некоторых курсах до 1,5-2 месяцев)» [Азимов, Щукин 2009: 23]. Учащихся сначала тренируют в понимании речи на

слух, затем отрабатываются навыки воспроизведения, лишь после этого – умение выражать мысли в устной и письменной форме.

3 Принцип беспереводности. Родной язык максимально извлекается из системы обучения, новый материал толкуется при помощи средств наглядности, толкования с помощью уже знакомой лексики. Семантизация происходит за счет изображения, где каждой фразе соответствует зрительный образ.

4. Принцип ситуативности. Учебный материал вводится в виде диалогов, отражающих ситуации повседневной жизни. Поэтому несомненными плюсами данного метода является «тщательный отбор ситуации, живой характер диалогов, что повышает интерес к занятиям и мотивацию обучения» [Капитонова, Московкин 2009: 65].

5. Принцип опоры на разговорную речь. Так как целью метода считалось овладение языком как средством общения, то материал давался в виде диалогов, а не литературного текста.

6. Принцип функциональности. Весь языковой материал отбирается для реализации задач общения [Азимов, Щукин 2009: 23]. Изучение грамматики происходит практически. Содержание речи определяет выбор средств ее выражения. Материал дается «в виде моделей и речевых образцов, свойственных различным ситуациям общения, которые и определяют последовательность освоения» [Капитонова, Московкин 2009: 66].

7. Принцип зрительно-слухового синтеза. При использовании фильмов «значение нового материала раскрывается с помощью изображения, а звучащий текст помогает лучшему пониманию ситуации, реализуемой посредством зрительного образа» [Капитонова, Московкин 2009: 66].

Модель обучения в рамках аудиовизуального метода строится из четырех последовательных этапов:

1. Представление. Цель – введение нового материала и его усвоение с опорой на зрительно-слуховые образы (предлагается покадровая демонстрация). До этого озвучивается задание: «Смотрите, слушайте, запоминайте». В процессе просмотра

происходит «глобальное восприятие материала с установкой на возможно более полный охват содержания» [Капитонова, Московкин 2009: 67].

Затем фильм просматривается вторично с заданием: «Смотрите, слушайте, повторяйте» и происходит уже зрительно-слуховой синтез: учащиеся могут повторять фразы вслед за героями или диктором. На этом этапе работы учащиеся осознают, какой материал им знаком, в каком они хорошо еще не ориентируются, но тем не менее понимают из контекста.

2. Объяснение. Цель – усвоение содержания фильма с помощью его поккадровой проработки. После задания «Смотрите, слушайте объяснения» преподаватель комментирует каждый кадр, лишь изредка прибегая к переводу. Далее он фронтально опрашивает учащихся, определяя степень понимания материала, и предлагает уже задание «Смотрите, слушайте, отвечайте на вопросы».

3. Закрепление. На этом этапе происходит формирование речевых навыков и достигается уровень подготовленного говорения в рамках темы фильма. Выделяют два подэтапа работы:

а) учащиеся смотрят фильм сами и выполняют упражнения (результат – произносительный навыки, ритмика, интонирование фразы и потом вырабатываются речевые автоматизмы).

б) продолжение работы в аудитории с преподавателем, тренировочные упражнения с опорой на зрительный ряд: «Ответьте на вопросы к кадрам», «Замените во фразе слова близкими/противоположными по смыслу», «Поставьте вопросы к кадру» и др.

4. Развитие. На данном этапе формируются речевые умения на основе приобретенных навыков и уровень свободного (неподготовленного) говорения по теме урока. Учащимся предлагаются уже задания творческого характера, «обеспечивающие гибкое включение в речевое действие в зависимости от предъявляемой ситуации» [Капитонова, Московкин 2009: 68]: пересказать содержание фильма, озвучить фильм, составить характеристику персонажей, дать



оценку их поступкам, сформулировать основную мысль фильма, принять участие в дискуссии и др.

Аудиовизуальный метод, по мнению методистов, относится к числу методов с ярко выраженной коммуникативной окрашенностью. Чаще всего использовался в работе на краткосрочных курсах и на начальных этапах обучения в вузе с целью включения учащихся в сферу общения с носителями языка [Капитонова, Московкин 2009: 72].

## **1.2. Аудиовизуальные средства при обучении русскому языку как иностранному**

На современном этапе ведущим методом при обучении русскому языку как иностранному является коммуникативный, подразумевающий прерогативу общения на иностранном языке, формирование именно коммуникативной компетенции должно быть ведущим. Однако, находясь вне страны изучаемого языка, для его имитации используются и иные технологии обучения. С этой точки зрения, использование видеоматериалов открывает большие возможности для изучения языка. Выбор из того разнообразия, которое дают нам современные средства обучения, регулируется только целями обучения.

Аудиовизуального средства обучения – «учебные наглядные пособия, предназначенные для предъявления зрительной и слуховой информации. Подразделяются на визуальные (зрительные) средства (видеограммы) – рисунки, таблицы, схемы, репродукции произведений живописи, транспаранты, диафильмы, диапозитивы; аудитивные (слуховые) средства обучения (фонограммы) – грамзаписи, магнитозаписи, радиопередачи; собственно аудиовизуальные (зрительно-слуховые) средства (видеофонограммы) – кино-, теле- и диафильмы со звуковым сопровождением, программы для ЭВМ» [Азимов, Щукин 2009].

По мнению А.А. Брагиной, «кино – это аудиовизуальный метод обучения в учебном процессе, который используется для ознакомления студентов-зрителей с атмосферой естественной устной речи в различных формах в естественных условиях и ознакомления студентов со страной изучаемого языка» [Брагина, 1989].

Методологическая значимость аутентичных художественных фильмов на занятиях русского языка как иностранного заключается в обучении живой речи на основе коммуникативного взаимодействия носителей русского языка. По мнению А.А. Брагиной, кинофильм является произведением искусства, он создан для массовой аудитории. Эта особенность кинофильма привлекает методистов языка, делает фильм заманчивым материалом для достижения учебных, языковых и страноведческих целей [Брагина, 1989]. В настоящее время, с постоянным развитием методов обучения иностранным языкам и все более тесным глобальным культурным обменом, роль аутентичных художественных фильмов в методах обучения иностранным языкам становится все более важной.

Н.А. Сечко называет следующие преимущества использования видео на занятиях по обучению иностранным языкам:

1. Использование нескольких каналов восприятия информации. Учащиеся одновременно получают и зрительную, и слуховую информацию. Слуховая память гораздо хуже зрительной, не превышает 1215 слогов на родном языке, а «пропускная способность слухового канала в шесть раз меньше, чем зрительного» [Крючкова, Мощинская 2013: 228].

При восприятии речи на иностранном языке способность удерживать информацию уменьшается почти в два раза. Зрительный ряд в этом случае «помогает лучше запомнить языковые структуры, расширить вокабуляр и стимулирует развитие речевых навыков и навыков аудирования» [Планкова 2014]. «Часто смысл слова закрепляется в памяти в виде предметного образа или ситуации, и предъявление этого образа/ситуации одновременно со звуком помогает быстрее и качественнее закрепить его в памяти. Кроме этого, видео

передает невербальную информацию, например, о принятых манерах поведения и в этом плане практически не имеют аналогов среди средств обучения» [Сечко 2014: 182].

2) создание дополнительной языковой среды, особенно актуально в этом плане использование аутентичных видеозаписей;

3) повышение заинтересованности учащихся;

4) возможности применения новых методов и приемов работы, например, работа с видеодорожкой (при выключенном звуке), составление видеороликов самими учащимися и др.;

5) эстетическое развитие студентов;

6) повышение социокультурной компетенции. «С одной стороны, фильмы могут отражать культурные явления, с другой – могут сами ими являться. В русский язык вошло большое количество выражений из таких фильмов, как «Брильянтовая рука», «Кавказская пленница», «Ирония судьбы» и др. Часто эти высказывания, а также образы и ситуации из фильмов, обыгрываются в СМИ, более поздних художественных произведениях, поэтому знание их помогает учащимся прочитывать культурные коды» [Сечко 2014: 182-183].

Одним из наиболее эффективных методов является погружение ученика в языковую среду страны изучаемого языка. Этого не всегда можно добиться на практике из-за очевидных социальных и экономических причин. «Альтернативой погружению ученика в языковую среду является создание такой среды при обучении иностранному, т.е. использование оригинальных (аутентичных) материалов» [Никитина, Благовещенская 2019: 187]. Под аутентичностью подразумевается отнесенность к реальному миру, истинность, соответственно, аутентичный текст – это текст, созданный одним носителем языка для других носителей того же языка, характеризующийся «информационной ценностью, особенно в плане языкового, страноведческого, исторического, культурного и социального материала» [Никитина, Благовещенская 2019: 187].

Художественный фильм также рассматривают в качестве литературного аутентичного текста, так как он содержит и диалоги, и авторскую речь. Но по сравнению с письменным художественным текстом кинофильм имеет ряд преимуществ, к которым С.Е. Никитина, А.А. Благовещенская, Е.В. Гутман. относят следующие:

«1) текст художественного фильма имеет визуальные образы, поэтому зрители воспринимают не только вербальный, но и невербальный язык;

2) фильм нацелен на мгновенное восприятие аудиторией ... он наиболее информативен и позволяет давать больше информации. В нем используется более живописный и доступный языковой стиль;

3) художественный фильм обладает когнитивными и лингвистическими функциями, он также наделён развлекательной функцией, которая позволяет аудитории воспринимать и изучать целевой материал гораздо эффективнее» [Никитина, Благовещенская 2019: 187].

С учетом того, что люди в основном переживают мир через разговорную речь, можно с уверенностью заявить, что художественный фильм как тип литературного текста является одним из наиболее эффективных способов развития лингвистической компетенции студентов, изучающих иностранный язык. Он имеет большой потенциал для разработок в области методологии преподавания иностранных языков.

### **1.3. Особенности использования художественных фильмов на занятиях русского языка как иностранного**

Вопрос об использовании кинофильмов на занятиях по РКИ остается дискуссионным. Методисты указывают на то, что «использование аутентичных видеофильмов может расширить и обогатить лингвокультурную компетенцию учащихся», поскольку непонимание и незнание культуры страны изучаемого

языка «может привести к неудачам в ситуациях реального речевого общения» [Кашпирева 2017: 107].

Идея взаимосвязанного изучения языка и культуры лежит в центре лингвокультурологического подхода к лингвистическому образованию, цель которого заключается в описании и объяснении «особенностей языка и его функционирования как культурно обусловленного феномена (для РКИ – как лингвистической дисциплины – овладение и пользование языком с пониманием его культурной обусловленности в соответствии с нею)» [Юрков 2002: 14].

При обучении русскому языку иностранных граждан, на взгляд И.Ю. Самойловой, «необходимо не только обеспечить свободное владение языком в разных ситуациях общения, но и сформировать умения воспринимать факты и явления культуры, анализировать культурологическую информацию языковых единиц» [Самойлова 2016: 222], сформировать межкультурную компетенцию «как компетенцию особой природы, основанную на знаниях и умениях, способности осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата общения» [Елизарова 2005].

Этапы работы с фильмом, в основном, совпадают с этапами работы с текстом, т. е. проводится работа перед просмотром, сам просмотр, работа после просмотра.

Допросмотровые задания подготавливают аудиторию к просмотру фильма, упрощают процесс просмотра и помогают студентам глубже понять сюжет фильма.

«Обязательными видами работы преддемонстрационного этапа являются снятие языковых трудностей восприятия кинотекста и анализ новых слов. Поэтому разъясняется значение незнакомых слов и выражений, необходимых для понимания содержания фильма» [Родикова 2023: 623].

«Образуйте прилагательные с суффиксом -ск- (-овск-), соотносимые с формой родительного падежа существительных.

*Образец: комедии Рязанова – рязановские комедии*

– Фильм Александрова –

– Кинокартины Говорухина –

– Роли Петрова –

– Персонаж Миронова – ...» [Самойлова 2016: 224].

«Помимо работы со словарем и обсуждения с преподавателем семантики новых лексем, обучающимся предлагается самим догадаться о значении слов и выражений и сформулировать его, опираясь на контекст:

*Прочитайте текст, описывающий сюжет фильма. Обратите внимание на новые слова (выделены жирным шрифтом) и их употребление, объясните их значение» [Родикова 2023: 624].*

Во время просмотра кинофильма преподаватель должен комментировать сложные для понимания «места», тогда как перед демонстрацией ему необходимо предупредить студентов о том, чтобы они были очень внимательны, так как после им предстоит ответить на вопросы.

Упражнения, выполняемые в ходе просмотра, направлены на лучшее понимание событий фильма и его сюжета. Эти задания должны выполняться при периодических приостановках просмотра фильма, что помогает учителю поддерживать рабочий климат в аудитории в процессе просмотра и контролировать степень понимания студентами событий фильма. Подобные задания в ходе просмотра могут включать следующие:

«1) эпизод просматривается в режиме отключения звука, затем учитель задает студентам вопросы и просит ответить на них;

2) учитель предлагает студентам выбрать из ряда диалогов один, подходящий к определенному эпизоду фильма, который студенты просматривают в режиме отключения звука;

3) «озвучка» немого эпизода, то есть, учитель ставит сцену из фильма в режиме отключения звука, а студенты пытаются восстановить исходный текст этой сцены по ролям. Эта задание полезно при выполнении вслух. Самый

эффективный способ выполнения этого задания – озвучить эпизод в диалоге, что позволяет имитировать живое общение с использованием иностранного языка.

4) упражнения на понимание того или иного эпизода, включающие ответы «да / нет» на вопросы или проверка соответствия высказывания содержанию эпизода, упражнения на заполнение пробелов;

5) обобщение событий фильма, которые произошли до того, как фильм был прерван в определенный момент;

6) предсказание дальнейшего развития событий фильма после определенного эпизода» [Никитина, Благовещенская 2019: 188].

Работа, проводимая в рамках последемонстрационного этапа нацелена на проверку понимания сюжета, контроль усвоения лингвострановедческой информации, закрепление и активизацию в речи новых языковых единиц. Учащимся может предлагаться задание на определение верных и неверных утверждений, развивающее рецептивные умения на уровне смылосодержательной информации: «Посмотрите фильм и ответьте ДА или НЕТ». Можно предлагать расположить эпизодов фильма в верной последовательности, что служит для развития памяти и логического мышления у обучающихся.

Послепросмотровые задания могут быть следующими:

- «1) перевод и интерпретация названия фильма;
- 2) предсказание развития сюжета фильма по его названию;
- 3) изучение сложных или неизвестных слов и их проработка в контексте фраз из фильма, выполнение упражнений на улучшение словарного запаса» [Никитина, Благовещенская 2019: 188].

Например, «задание на закрепление новой лексики посредством составления антонимических пар и упражнение на образование существительных от изученных глаголов:

*Объедините слова, характеризующие фильмы, в пары антонимов:*

Короткометражный, игровой, драматический (драма), немой, полнометражный, документальный, звуковой, комедийный (комедия)» [Родикова 2023: 624].

«Проанализируйте с точки зрения семантики глаголы **восхищаться**, **наслаждаться** и **любоваться** в следующих предложениях.

– *Давайте восклицать,*

*Друг другом **восхищаться**,*

*Высокопарных слов*

*Не надо опасаться* (фрагмент песни Б. Окуджавы).

– Павел **восхищается** произведениями искусства. Он способен **любоваться** звездным небом, **наслаждаться** музыкой, поэзией, живописью.

– Так приятно **наслаждаться** шумом прибоя, **любоваться** закатами, **восхищаться** разнообразием кораллов.

– Я очень люблю ходить по зимнему лесу, **любуюсь** красотой неповторимых облаков, **наслаждаюсь** тишиной.

– Уметь **наслаждаться** прожитой жизнью – значит жить дважды.

– Научитесь **наслаждаться** скукой, если она приходит иногда и ненадолго.

– Гродненский зоопарк сокращает время работы на час. Со вторника посетители смогут **любоваться на** животных только до семи часов вечера» [Самойлова 2016: 226].

После введения в тему проводится работа с базовым культурологическим текстом, при которой предполагается работа как с письменным, так и с устным текстами. Первоначально для лучшего восприятия звучащего текста, коим является фильм, предлагается письменный текст по теме фильма или отрывки сценария фильма. Он разбивается на смысловые части, в которых жирным шрифтом выделяются ключевые слова, которые в дальнейшем могут быть использованы при ответе. Текст читается по частям. После каждого фрагмента учащиеся задают друг другу вопросы. При этом поясняется, усваивается или закрепляется культурологическая информация, присутствующая в данном фрагменте текста.



Такая работа с текстом развивает навыки изучающего и ознакомительного чтения, пополняет новую информацию на определенную тему и, конечно, совершенствует навыки речи [Самойлова 2016: 227].

Постпросмотровые задания направлены на то, чтобы стимулировать студентов к использованию изучаемого языка в повседневной жизни, а также повысить их критическое мышление и способность анализировать на иностранном языке.

Постпросмотровые задания могут быть следующими:

- «1) пересказ сюжета с точки зрения различных персонажей фильма;
- 2) обсуждение главной идеи фильма в форме групповых дискуссий или монологов;
- 3) обсуждение альтернативных концовок фильма;
- 4) ответы на заранее подготовленные учителем вопросы по сюжету фильма;
- 5) задания, направленные на общее осмысление фильма, обычно включают ответы «да / нет» на вопросы или проверка соответствия высказывания содержанию эпизода, упражнения на заполнение пробелов, задания на выбор правильных слов определенного персонажа фильма в конкретном эпизоде (А, В, С), то есть вопросы с вариантами ответов» [Никитина, Благовещенская 2019: 188].

Послетекстовая работа направлена на контроль понимания текста/фильма, отработку лексико-грамматического материала, формирование и развитие речевых навыков и умений, например:

1. Поделитесь своими впечатлениями о кинофильме, который вы смотрели в последнее время. В своем рассказе употребите глаголы со значением эмоционального состояния и ощущения.
2. Ваш знакомый решил пойти в кино и просит посоветовать ему фильм, который стоит посмотреть. Предложите ему несколько фильмов. Дайте краткую характеристику каждому из них.

3. Вы посмотрели фильм ... (называется заглавие). Напишите коллективную рецензию – что вам понравилось, что не понравилось, оцените игру актеров, работу режиссера, оператора [Самойлова 2016: 227].

Кроме того, методисты особо подчеркивают значимость работы с песенным материалом, представленным в кинофильмах и имеющим глубокий философский смысл: отношения людей, толерантность, быстротечность жизни, культура поведения в социуме, нравственные ценности – и включающим важные жизненные советы [Родикова 2023: 625]. По мнению А.В. Богачевой, «в отличие от учебных текстов общестрановедческого характера, которые прежде всего информируют читателя (или слушателя), т. е. воздействуют на его интеллект и память, песня в качестве страноведческого материала оказывает воздействие на эмоции человека и его образно-художественную память» [Богачева 2020: 9].

«В процессе работы с аутентичным песенным материалом кинотекста затрагиваются разные виды речевой деятельности: в первую очередь аудирование, так как студенты прослушивают аудиозаписи и выполняют задание; а также чтение (вставив пропущенные слова, обучающиеся читают тексты полностью) и говорение (студенты-иностранцы пытаются объяснить, как они поняли тексты; сравнивают содержание разных стихотворений)» [Родикова 2023: 625].

Песни помогают студентам «расширить лексический запас, в том числе за счет разговорной лексики ... способствуют закреплению различных морфологических категорий и форм, синтаксических конструкций, в том числе характерных для разговорного стиля речи» [Нестерова, Курьянова 2020: 6].

Завершая работу над кинокартиной, преподаватель дает задание на развитие монологической речи: *Расскажите о герое фильма, который вам понравился; опишите его внешность, одежду, манеру общения (как он говорит)*. Тогда как самостоятельно (или в рамках домашней работы) студентам интересно будет выполнить упражнение на развитие навыков письменной речи и творческого потенциала: *«Придумайте и напишите продолжение этого короткометражного фильма»*

Использование видеозаписей художественных фильмов делает занятия запоминающимися, интересными, более динамичными, позволяет активизировать процесс преподавания РКИ, содействует совершенствованию умений в различных видах речевой деятельности. Это рациональный способ повышения эффективности обучения [Весова, Чистякова 2013: 148].

## **Глава 2. Работа над фильмом «Служебный роман» на занятиях русского языка как иностранного**

### **2.1. Роль кинофильмов в процессе обучения и адаптации иностранных студентов**

Кино в последние десятилетия стало играть важную роль в социальной и культурной коммуникации, оно отражает ценностные ориентиры общества. Богатый культурный подтекст фильма достоин нашего изучения и высокой оценки. Киноработы из разных стран и регионов отражают разные общества, истории и ценности. Просматривая фильмы, иностранные студенты могут глубже понять местные культурные особенности, потому что любое произведение искусства – это порождение своего времени, отражающее присущие ему нравственные устои, эстетические идеалы и мировоззрение, а менталитет народа находит отражение в его языке и традициях. Этого будет достаточно для улучшения навыков межкультурного общения. В фильме также используются музыка, стихотворные произведения, чтобы вызвать эмоциональный отклик у иностранных студентов, помочь им лучше понять местную культуру, а иностранные студенты могут изучать языки в более контекстуальном аспекте. Насыщенные сцены и диалоги в фильме помогают иностранным студентам лучше овладеть практическим применением языка. Фильмы также содержат различные выражения, которые стимулируют интерес и любознательность иностранных студентов к культуре, не дают им заскучать и побуждают их проявлять инициативу в изучении местной культуры.

Язык – важная часть культуры. С помощью языка люди могут выражать свои собственные мысли, эмоции и писать о выживании нации. В обучении иностранных студентов изучение языка является главным приоритетом. Однако иностранным студентам трудно по-настоящему прочувствовать и понять местную культуру только благодаря преподаванию языка в аудитории. В этом отношении

кино, как форма развлечения, близкая к жизни, может хорошо дополнить это, углубить понимание иностранных студентов и интегрировать в местную языковую и культурную среду. Опыт преподавания русского языка в иностранной аудитории показывает, что работа с фильмом наиболее эффективна, когда его сюжет и проблематика связаны с темой урока и «вписываются» в цикл уроков. В этом случае обеспечивается необходимая преемственность в работе с лексико-грамматическим материалом, происходит расширение словарного запаса учащихся (активного и пассивного), отработка и закрепление изученной лексики на новом материале (например, во время обсуждения фильма) [Гулидова 2020].

Живя и обучаясь в новых странах и регионах, иностранные студенты сталкиваются с такими проблемами, как языковые изменения и изменение окружающей среды, культурные потрясения и социальная интеграция. Согласно статистике, иностранные студенты часто сталкиваются с различными неудачами и трудностями при адаптации к новой культуре. Когда азиатские студенты адаптируются к западной культуре, они могут столкнуться с языковыми барьерами, различиями в ценностях и проблемами адаптации привычек питания. Преподавателям важно понимать языковые и культурные особенности иностранных учащихся.

Культурные различия оказывают глубокое влияние на адаптацию иностранных студентов. Иностранные студенты могут столкнуться с ценностями, верованиями, обычаями и привычками, которые отличаются от их привычного культурного фона. Например, в разных культурных контекстах существуют различия в понимании вежливости и уважения. Поэтому у иностранных студентов могут возникать недоразумения и коммуникативные барьеры из-за того, что они не понимают местную культуру. Культурные различия также окажут непосредственное влияние на круг общения и социальные представления иностранных студентов. В новой культурной среде иностранным студентам необходимо восстановить социальные сети и наладить контакты с местными сверстниками и другими иностранными студентами. Однако из-за культурных

различий иностранным студентам может потребоваться больше времени и энергии, чтобы понять местные социальные правила и стандарты и адаптироваться к ним. Самое главное, что культурные различия также окажут влияние на психологическую адаптацию иностранных студентов. Когда фоновая культура меняется, иностранные студенты могут испытывать различные психологические трудности, такие как одиночество в чужой стране, непонимание своей идентичности и разочарование из-за культурных конфликтов. Эти проблемы с психологической адаптацией могут привести к снижению мотивации иностранных студентов к учебе и даже негативно сказаться на опыте обучения за рубежом. Таким образом, адаптация к новой культурной среде имеет большое значение для общего развития и результатов обучения иностранных студентов. Мы должны уделять внимание иностранным студентам и помогать им активно адаптироваться к внешней культурной среде.

Этому может помочь использование киноресурсов для содействия языковому и культурному развитию иностранных студентов. Поощряя иностранных студентов смотреть фильмы и обсуждать темы, связанные с ними, преподаватели могут помочь им улучшить языковые навыки и глубже понять различные культуры своих стран. Кино может не только обеспечить богатый языковой вклад, но и показать различные культурные ситуации и социальное происхождение. Поэтому мы должны активно изучать, как интегрировать киноресурсы в учебный процесс иностранных студентов, чтобы помочь им лучше адаптироваться к новой среде, улучшить навыки языкового общения и углубить межкультурное взаимопонимание и обмена.

## 2.2. Кинофильм «Служебный роман» как источник культурологических знаний

Кинофильм «Служебный роман» обладает неповторимым шармом и притягательностью для зрителей. Действие фильма происходило еще в Советском Союзе. В фильме представлены яркие персонажи, романтические диалоги в юмористической форме и глубокие размышления об обществе того времени. Представляя советскую культуру того времени, можно обогатить языковые и культурные знания иностранных студентов и улучшить их навыки межкультурного общения и осведомленность.

Действие фильма начинается в обычной городской рабочей обстановке, и главный персонаж, Новосельцев, начинает представлять других главных героев, которыми являются его непосредственная начальница, деловая женщина с короткой стрижкой Людмила Прокофьевна Калугина, коллега Ольга Рыжова, у которой хорошие отношения главным героем, Верочка, секретарь, следящая за последними модными новинками, Шура, активно берущаяся за любую социальную работу. Сразу после этого был нам показывается ежедневный «ритуал» всех женщин – макияж, который каждое утро наносят полные жизненной энергии сотрудницы. Картина, наполненная реальностью, не может не погружать людей в себя, как будто они сами находятся в этой захватывающей обстановке.

В фильме есть много подобных моментов, которые показывают нам типичные действия обычных людей, коими являемся и мы сами. Например, Людмила Прокофьевна снимает обувь после рабочего дня и расслабляется, когда ей никто не мешает. Выслушав извинения Новосельцев, который нагрубил ей во время вечеринки, Людмила Прокофьевна все же признается, что тот был прав в порыве чувств плачет из-за своей беспомощности. Мы понимаем, каким бы невозмутимым ни предстает перед нами начальник, ничто человеческое ему не чуждо и женское начало лишь скрывается за маской неприступности. Яркие

характеристики того времени заставляют почувствовать настоящую жизнь и привлекают внимание зрителей.

Поскольку это комедийный фильм, в нем содержится достаточно много юмористических сцен, что вполне естественно для данного жанра. После ссоры Новосельцева с Людмилой Прокофьевной актер в отчаянии не может найти дверь и спрашивает: «Где дверь», на что получает ответ: «Дверь там, где она есть». Эти маленькие забавные детали ненавязчиво веселят зрителей. Начальник департамента пищевой промышленности, пробираясь утром сквозь толпу сотрудников, обнаруживает свой собственный некролог, вывешенный всем на обозрение. Шура, поняв свой промах по организации сбора денег на мнимые похороны, быстро прячется в лифте. Но при этом тут же начинает требовать от Новосельцева сдать денег для поздравления коллеге по поводу рождения ребенка. Причем на вопрос, кто родился – мальчик или девочка, она отвечает «Я не знаю, это либо мальчик, либо девочка». Эта сцена демонстрирует типичные ритуалы, характерные для советской и даже российской действительности: воспитание коллективизма, когда работники одной организации «скидываются» в общую копилку для поздравления своих коллег со знаменательными моментами их жизни. Кроме того, здесь высмеивается и чрезмерная увлеченность некоторых людей заниматься не своими личными делами, хорошо выполнять работу, а беспокоиться за общие интересы.

Поскольку это фильм о любви, ссора между главным героем-мужчиной и его начальником является сигналом постепенного потепления отношений между ними, а конфликт между ними способствует развитию сюжета. После первого конфликта они оба не знали друг друга, что заложило основу для их последующих чувств. Второй конфликт произошел, когда они оба «начали влюбляться». Одна сторона подозревала источник цветов, но другая сторона не осмеливалась признаться в этом. В конце концов, эти двое согласились поужинать вместе и признались друг другу в неловкой манере. Третий конфликт произошел после провокации заместителя директора, эти двое стабилизировали свои



отношения, устранили препятствия, и им было суждено пожениться. Любовь возникает не из-за денег, семейного положения и предыстории друг друга, а в процессе взаимного взаимодействия, когда оба наслаждаются обаянием и характером друг друга, проникают душой друг друга и вместе проходят через трудности. В конце концов, это принесет свои плоды. Общая история взаимосвязана, взлеты и падения сюжета разумны, а правильные ценности позволяют зрителям принять чистую правду. В нынешних условиях столь стремительного развития информации люди утверждают, что могут пережить жизненные взлеты и падения всего за несколько секунд просмотра видео. Как всем известно, бессмертными могут быть только классические фильмы.

Как вид искусства, кино демонстрирует социальный и культурный фон богатыми и разнообразными средствами. В кино социальный и культурный фон может быть передан зрителю многими способами. Костюмы, реквизит и декорации являются важными элементами в кино, и они играют роль отражения определенного социального и культурного фона. В фильмах, показывающих определенную эпоху, дизайн костюмов должен соответствовать модным тенденциям того времени, выбор реквизита должен соответствовать образу жизни и материальной культуре того времени, а обстановка на съемочной площадке также должна воспроизводить социальную среду того времени. Возможность воспроизведения этих деталей влияет на впечатления зрителей от просмотра и является важным фактором того, смогут ли зрители глубоко прочувствовать неповторимое очарование социального и культурного фона того времени. Речь, поведение и ценности персонажей также могут интуитивно отражать социальный и культурный фон. В зависимости от различных социальных и культурных условий и времени, существуют также различия в языковых стилях персонажей, нормах этикета, поведенческих привычках, а также в отношении и восприятии вещей. Благодаря воспроизведению таких элементов, как костюмы, реквизит, декорации, персонажи, диалоги, сюжет и завязка, фильм использует свой уникальный способ выражения, чтобы помочь зрителям глубже понять и

осмыслить влияние различных социальных и культурных условий на поведение человека и социальное развитие.

Самая распространенная сцена в фильме «Служебный роман» – это сцена в офисе. При воспроизведении таких сцен употребляется очень много официально-деловой лексики: резолюция, в бухгалтерию, оплатить, рассмотреть, статистика по химической промышленности, товарищи, кабинет, приказать, заместитель, новый начальник, вступить в должность, назначение, руководить отделом, начальник отдела легкой промышленности, отчет, показатель, засидеться на мелкой работе. Кроме того, мы видим много канцелярских синтаксических конструкций: «С целью получить место начальника отдела...», «... что я должен скрывать от коллектива», «если я предложу твою кандидатуру еще раз ...», «... но я еще не вступил в должность». Вышесказанное характеризует заместителя директора как чиновника и карьериста.

В кино диалог – одна из самых распространенных и непосредственных форм общения. В нем показана красочная сюжетная линия через общение и переписку между персонажами. В этом фильме диалог не только берет на себя ответственность за основную повествовательную линию, но и управляет сюжетом, подчеркивая с помощью диалога психологические взаимодействия между персонажами. Диалоги в фильме должны соответствовать личности и происхождению персонажей, чтобы показать правдивую и заслуживающую доверия диалогическую ситуацию и обеспечить рациональность развития сюжета. Офисные сцены в фильмах обычно используют более формальный и коммерческий язык, в то время как романтические сцены, как правило, содержат более романтические и эмоциональные разговоры. В сцене жаркого спора диалог может быть более четким и непосредственным, чтобы показать конфликт и напряженность; в нежном диалоге диалог может быть более теплым и деликатным, чтобы выразить любовь и эмоции. У разных людей и в разной обстановке грамматическая структура диалога и используемые слова также будут меняться.

Диалоги легче поддаются обучению и богаче по содержанию, чем простой текст. Разговоры между людьми обычно имеют причины и следствия, вопросы и ответы на них. В разных условиях и контекстах полученные ответы будут разными. По сравнению с текстом диалог более привлекателен и содержит больше содержания. Кроме того, изображения, сопровождающие диалог, могут быть воспроизведением сцены диалога или введением в определенный термин. Изображения легче понять и их легче считывать, чем разговоры, а визуальные эффекты, которые они создают, более привлекательны. Обычно люди знают, как что-то понять, а это значит, что, когда они видят или слышат определенное слово, в их сознании возникает соответствующий образ, а также время, место и событие, связанные с ним. Это единственный способ для людей сформировать воспоминания. Диалог в сочетании с изображениями может сыграть важную роль в углублении впечатлений, введении объяснений, дополнении объяснений и передаче эмоций. Это также применимо в преподавании, что может повысить эффективность обучения при меньших затратах усилий.

Голос также может передавать эмоции. Например, голоса людей дрожат, когда они боятся; когда им грустно и они плачут, они плачут навзрыд; когда они счастливы, их голоса неосознанно становятся громче, а интонации – оживленнее. Голос, который издают люди, когда они говорят, обычно сопровождается эмоциями, что приводит к изменению тона разговора и различным интонациям. Тон речи позволяет эффективно избежать двусмысленности, лучше понять психологию говорящего и оценить истинный смысл высказывания.

Художественный фильм служит прекрасным материалом для обучения аудированию, способствует развитию умения воспринимать информацию на слух. В этом случае мы имеем дело с текстом, оформленным в виде аудиозаписи для прослушивания, а опора на зрительный ряд помогает пониманию звучащей речи, способствует развитию навыков аудирования аутентичных текстов. Если представленные в фильме проблемы и конфликты затрагивают учащихся, то у них

появляется желание обсудить, высказать свое мнение, что дает возможность для реальной дискуссии на занятиях по развитию речи [Ковальчук].

### 2.3. Задания для работы над фильмом «Служебный роман»

Е.А. Пляскова предлагает использовать следующие задания на основе кинофильма на занятиях при обучении русскому языку как иностранному

#### Допросмотровая работа

А. Первый блок заданий вводит студентов в тему фильма.

1. Студентам предлагается ответить на следующие вопросы (в скобках указывается лексика, которую надо активизировать в ходе обсуждения).

1) Как вы понимаете выражение «Труд облагораживает человека»? Для чего человек должен работать? (ради зарплаты; ради общения; чтобы реализовать свои творческие возможности и способности)

2) Как вы понимаете выражение «жить на зарплату», «крутиться»?

3) Каким должен быть руководитель? А женщина-руководитель?

4) Как можно назвать красивую женщину? А некрасивую? (старуха, мымра, пугало)

5) Как мужчина обычно ухаживает за женщиной? (дарит цветы, конфеты, приглашает в театр, говорит комплименты, старается произвести впечатление) Какие комплименты обычно мужчина говорит женщине? А женщине, которая ему нравится?

2. Объясните следующие характеристики.

а) Она любопытная, как все женщины, женственная, как все секретарши. Оклад у нее секретарский, а туалеты сплошь заграничные. Какой, по вашему мнению, должна быть секретарша?

б) Шурочка – симпатичная, но, к сожалению, очень активная. Когда-то ее выдвинули на общественную работу и с тех пор никак не могут задвинуть обратно.

Как вы считаете, активность – это положительная или отрицательная черта? В каких случаях активность может стать отрицательной чертой?

Б. Второй блок заданий направлен на работу с лексикой фильма. В частности, студентам предлагаются следующие задания.

1. Познакомьтесь с данными ниже пословицами и фразеологизмами, объясните их значение. Придумайте ситуации, в которых их можно употребить.

Какая муха тебя укусила?;

Как с цепи сорвался;

Любишь кататься, люби и саночки возить;

Каждая метла метет по-своему (Каждая новая метла расставляет своих людей);

Метать бисер (перед свиньями);

Сидеть на шее (У него на шее двое детей);

Я – крепкий орешек;

Я не подарок;

Я для нее ноль, пустое место;

Надеть маску – снять маску;

нести околесицу;

все в ажуре.

2. Объясните значение следующих слов и выражений: безупречная репутация – компрометировать / скомпрометировать кого-либо; ухаживать за кем-то всерьез – приударить за кем-то; между ними что-то было – между ними ничего не было; называть (назвать) кого-либо за глаза как? – высказать кому-либо в лицо что?; статистическое бюро (числа, сводки, отчеты, сметы; отдел легкой промышленности); дисциплина хромает.

3. Являются ли синонимами слова шалопай, обормот, дебошир, недотепа, бузотер?

4. Какого человека можно назвать самодуром?

5. Подберите антонимы к словам черствый, бессердечный, бесчеловечный, сухой (о характере).

6. Прочитайте диалоги. За счет чего возникает эффект иронии?

а) – Надо найти к ней подход. Какие у нее слабые места?

– У нее нет слабых мест.

– Отнесись к ней как к женщине.

– Она не женщина, она – директор.

б) – Слегка приударь.

– Никакая должность на свете не заставит меня за ней ударить. Давай так договоримся: я ударять не буду, а пригласи-ка ты лучше Олю.

в) – Я, когда ее вижу, у меня прямо ноги подкашиваются.

– А ты не стой, ты сядь.

г) – Почему вы все время виляете? – Я не виляю. – Почему вы виляете? Что вы за человек такой? Я не могу вас никак раскусить.

– Не надо меня кусать, зачем меня раскусывать.

д) – Мы в вас души не чаем. Мы вас любим в глубине души. Где-то очень глубоко.

– Так глубоко, что я даже этого не замечаю.

е) – Ягоды не интересуют?

– Только в виде варенья.

– А стихи, в виде поэзии? Как вы к ним относитесь?

д) – Бубликов умер.

– Как умер? Почему? Я не давала такого распоряжения.

е) – Как вы себя чувствуете?

– По сравнению с Бубликовым неплохо.

7. Прочитайте диалог. Как вы думаете, какие отношения связывают этих людей? Что вы можете сказать об их характерах?

– Разрешите войти, Людмила Прокофьевна?

– Входите, товарищ Новосельцев.

– Спасибо большое.

– Садитесь. Не сюда. У вас ко мне какое-нибудь дело?

– Нет. Да. Выпейте коктейль.

– Я не пью, товарищ Новосельцев.

– Правильно, я тоже не пью.

– Тогда зачем вы это принесли?

– Чтобы выпить, но это моя ошибка.

– И не единственная.

– Людмила Прокофьевна... Я сейчас работаю над своим отчетом, и он прямо на глазах становится лучше, лучше...

– Рада за вас, товарищ Новосельцев.

– Людмила Прокофьевна, вы любите собирать грибы?

– Что?!

– Грибы. Подберезовики, подосиновики, подопята, то есть просто опята.

– Нет, я к этому равнодушна.

– Я вам искренне сочувствую. Это удивительно – собирать грибы! Возьмем, например, опята. Они растут на пнях. Если придешь в лес и тебе повезет, то можно набрать целую гору пней... опят. Белые, подосиновики, подберезовики – они растут под осинами, под елями... А... вот в засушливое время...

– По грибам вы большой специалист, товарищ Новосельцев.

– По грибам – да. Меня зовут Анатолий Ефремович.

– Я это запомню. У вас ко мне все?

– Да. Нет. Все.

– Вы свободны, товарищ Новосельцев.

8. а) Прочитайте следующий диалог. Объясните значение выделенных слов и выражений. Как вы думаете, почему герои не понимают друг друга?

– Что теперь носят?

– В каком смысле?

– В смысле одежды.

– Зачем Вам это? Ой, извините.

– Ко мне приехала родственница из маленького городка. Интересуется.



– Ну вот что, начнем с обуви. Именно обувь делает женщину женщиной. Шузы сейчас носят с перепонкой на высоком каблуке.

– Шузы? Извините, Верочка, я не понимаю.

– Шузы – это от английского слова «shoes». Обувь это по-английски.

– А, понятно.

– Что касается сапог, то сапоги сейчас носят на высоком каблуке, гармошкой.

– Что гармошкой? Каблук?

– Голенище. У родственницы ноги хорошие?

– Средние.

– Значит так, Людмила Прокофьевна, неудачные ноги надо прятать.

– ?

– Под макси. Понимаете, еще тут, Людмила Прокофьевна, важна такая вещь, как комбинаторность, ну, сочетание, там скажем, свитерок какой-то сверху, сейчас кстати выбросили в ГУМе, блайзер сверху...

– Блайзер? Что это?

– Блайзер – клубный пиджак.

– Для Дома культуры что ли?

– Туда тоже можно. Блайзер, батничек... Да вообще и это неважно. К примеру, сейчас парики не носят, так?

– Куда лучше живенько так? А то – как дом на голове.

– Ну, если живенько, то лучше. Что нам остается, если парики не носят? Остается лицо. Колоссальное значение сейчас приобретают брови. Ну вот, например, Ваши брови. Ведь это же неприлично. Если у Вас так густо растут брови, надо же с этим как-то бороться.

– Как с этим можно бороться?

– Надо выщипывать, прореживать. Бровь должна быть тоненькая тоненькая, как ниточка, удивленно приподнятая. Да и это не главное. Вот, что отличает деловую женщину от женщины. Походка! Вся скукожится, как старый рваный

башмак, и чешет на работу. А мы как ходим? В женщине должна быть загадка. Головка чуть-чуть приподнята, глаза немножко опущены, плечи свободны. Свободная от бедра походка. Раскованная, свободная пластика пантеры перед прыжком...

б) А что, по вашему мнению, делает женщину женщиной?

### **Просмотр фильма**

Во время просмотра кинофильма студентам предлагается записывать в тетрадь характеристики, которые дают главным героям (Новосельцеву и Кулагиной) окружающие (можно это сделать в виде таблицы), а также обратить внимание на то, как главные герои относятся друг к другу и как меняется их отношение друг к другу на протяжении фильма. При необходимости преподаватель может обращать внимание студентов на значимые моменты фильма.

### **Послепросмотровая работа**

После просмотра фильма можно задать ряд вопросов, например:

- 1) Почему Новосельцев хочет получить новую должность?
- 2) Почему Ольга Петровна Рыжова считает Новосельцева прекрасным работником, а Калугина называет его вялым, безынициативным?
- 3) Какого мнения Новосельцев о Калугиной в начале фильма? Как и почему меняется его отношение к ней?
- 4) Как изменились внешность, манеры и характер главной героини? Почему?
- 5) Изменился ли характер Новосельцева?

Также необходимо проанализировать сюжетную линию Рыжова – Самохвалов.

- 1) Какие отношения связывают этих героев?
- 2) Какие чувства вызывает у вас безответная любовь Ольги Петровны Рыжовой?

3) Вызывает ли у вас симпатии Самохвалов? Почему изменилось ваше мнение о нем?

Далее студенты должны описать (устно и/или письменно) внешность и характер героев, выделить их достоинства и недостатки. Следующий этап – обсуждение «Что важнее: внешняя красота или внутренняя?» Для доказательства своей точки зрения студенты должны использовать как материал фильма, так и свой жизненный опыт. Итогом работы над фильмом может стать домашнее сочинение на тему «Людей неинтересных в мире нет...» (Е. Евтушенко) [Пляскова 2010].

## 2.4. Критерии отбора фильмов и эффективность работы

Обучение фильмам – это мультимодальный метод обучения, который может быть разработан и применен в соответствии с потребностями иностранных студентов на различных этапах обучения. Иностранные студенты на начальном этапе обучения могут ознакомиться с языком и культурой, просматривая фильмы, а также улучшить свои навыки аудирования и разговорной речи. Когда учащиеся на этом этапе смотрят фильмы, они могут легко понять основной сюжет и диалоги, а также выучить основную лексику и выражения. Изображения и сцены из фильмов также могут помочь учащимся начального уровня установить связь между языком и значением, улучшить их способность воспринимать речь и развить чувство языка.

Иностранные студенты среднего уровня уже обладают определенными языковыми навыками, и они могут еще больше улучшить свои языковые навыки и культурную осведомленность, просматривая фильмы. Они могут получить более глубокое представление о диалоге и сюжете фильма, а также выучить больше профессиональной лексики и выражений. Преподаватели могут комбинировать конкретные темы или сюжеты фильмов для обсуждения в классе, чтобы способствовать пониманию учащимися языка и культуры и их практическому применению.

Иностранные студенты продвинутого уровня уже обладают высоким уровнем владения языком и культурной грамотностью. Просматривая сложные фильмы, они могут углубить свое понимание грамматики и употребления языка, расширить свой словарный запас и выражения и погрузиться в «Я знаю все больше и больше, я понимаю все больше и больше», чтобы безболезненно учиться. На этом этапе преподаватели могут помочь учащимся провести углубленный анализ фильмов и даже проанализировать внеклассные знания, связанные с фильмами, чтобы помочь учащимся расширить внеклассные знания

Отбор и оценка фильмов являются жизненно важным звеном, которое играет ключевую роль в обеспечении максимальной эффективности преподавания. При выборе подходящего фильма необходимо учитывать несколько ключевых факторов, чтобы удовлетворить потребности иностранных студентов в обучении. Необходимо убедиться, что тема и содержание фильма соответствуют учебным целям иностранных студентов. Изучающим иностранный язык, возможно, будет легче понять и принять фильм с более простыми диалогами и понятным сюжетом. При выборе необходимо оценить языковую и культурную сложность фильма, чтобы убедиться, что учащиеся смогут его понять и извлечь из него пользу. В то же время следует учитывать и образовательную ценность и применимость фильмов, а также интересы и опыт учащихся.

Преподавание кино в аудитории – это метод и стратегия применения кино в качестве учебного ресурса при обучении иностранных студентов. В аудитории преподаватели могут использовать видеоклипы или целые фильмы целиком для достижения целей обучения и улучшения языковых навыков учащихся и навыков межкультурного общения. Чтобы эффективно внедрять обучение по фильмам, преподавателям необходимо подготовиться и разработать дизайн с учетом многих аспектов.

Преподаватели могут использовать различные методы и стратегии обучения, чтобы помочь учащимся усвоить материал и обсудить его в процессе просмотра. Преподаватели могут разрабатывать проблемно-ориентированные учебные мероприятия, чтобы побудить учащихся наблюдать, размышлять и отвечать на связанные с ними вопросы. Можно организовать групповые обсуждения, чтобы учащиеся могли поделиться своими впечатлениями от просмотра фильмов и своим пониманием их содержания. Преподаватели также могут помочь учащимся проанализировать языковые выражения, культурные элементы и развитие сюжета в фильмах, чтобы стимулировать интерес учащихся к обучению. Учителя также могут организовать ролевые игры, позволяющие учащимся играть роли в фильмах, имитировать диалог и демонстрировать

языковую и культурную осведомленность. В то же время учителя могут разработать соответствующие задания и потребовать от учащихся реконструировать или написать сюжет в соответствии с сюжетом и темой фильма.

## Заключение

В ходе исследования мы выяснили, как фильм "Служебный роман" может реализовать потенциал языка и культуры в обучении иностранных студентов, и обнаружили, что фильм как мультимодальный ресурс обладает уникальными преимуществами. Просматривая фильмы, иностранные студенты могут познакомиться с реальными языковыми выражениями в захватывающей обстановке, чтобы лучше понять и применить полученные ими знания в области лексики и грамматики. Фильмы также – могут демонстрировать богатый культурный опыт, чтобы иностранные студенты могли понять образ жизни, ценности и социальные обычаи разных стран и групп, а также помочь им лучше адаптироваться к культурной среде, в которой изучается изучаемый язык.

Мы также обнаружили, что основные формы речи, содержащиеся в кинофильмах, – это диалог и живая коммуникация, позволяющие создать представление о культурных различиях. Проанализировав диалоги в сюжетах фильма, мы обнаружили, что языковые выражения в фильме более аутентичны, что может помочь иностранным студентам улучшить свои навыки устной речи и общения. Фильм также помогает иностранным студентам осознать влияние культуры на использование языка и методы общения, показывая различия между разными странами и культурами, чтобы развить у иностранных студентов навыки межкультурного общения.

С точки зрения практического применения, мы предложили несколько специфических методов и стратегий обучения. При отборе и оценке фильмов преподавателям следует выбирать репрезентативные и образовательные фильмы, а также учитывать уровень владения языком, интересы и соответствие содержания обучения для иностранных студентов. Что касается проведения занятий в аудитории, то учителя могут внедрять такие стратегии, как прогнозирование активности при просмотре фильмов, постановка заданий на просмотр фильмов, руководство дискуссиями и выполнение письменных

упражнений, чтобы стимулировать интерес иностранных студентов к обучению и улучшить их языковые навыки и навыки межкультурного общения.

Фильм «Служебный роман» обладает богатым языковым и культурным потенциалом для обучения иностранных студентов. Будущие исследования могут способствовать дальнейшему углубленному изучению эффекта применения кино в обучении иностранных студентов и совершенствованию методов и стратегий преподавания для повышения эффективности изучения языка и способности иностранных студентов к межкультурному общению. В то же время преподаватели могут также проводить соответствующие исследования в области конкретных методов преподавания и постоянно совершенствовать методы и стратегии применения кинематографа в преподавании языка и культуры посредством педагогических экспериментов и наблюдений, чтобы предоставить иностранным студентам более эффективные учебные ресурсы и стратегии, а также предложить новые идеи и методы для обучения иностранным языкам. исследования в области преподавания языка и культуры.



### Список использованных источников

1. Абросимова О. Л., Воронова Л.В. Лингвокультурологический потенциал русских художественных фильмов в практике преподавания РКИ // Мир русского слова. – 2019. – № 3.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Беловодская А.А. Russian eralash: аудиовизуальный курс русского языка // Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного. Материалы V международной научно-практической конференции 24–26 ноября 2011 г. – М., 2011.
4. Богачева А. В. Работа с песней как способ создания искусственной языковой среды на занятиях РКИ // Карельский научный журнал. Педагогические науки. – 2020. – Т. 9. № 4 (33).
5. Богомолов А.Н. Аутентичные материалы программ российского ТВ на занятиях по РКИ: из опыта работы // Мир русского слова. – 2002. – №3.
6. Брагина А. А. Киноурок: цель, средства и этапы учебного процесса / А.А. Брагина: // Русский язык за рубежом. – 1980. – № 1. – С. 77-82.
7. Брагина А.А. Современные технические средства в обучении русскому языку как иностранному: сборник статей. – Москва: Русский язык, 1989. – 157 с.
8. Весова Т.Н., Чистякова Е.В. Методические основы использования художественных фильмов в процессе преподавания русского языка как иностранного // Известия Волгоградского государственного технического университета. Серия: Проблемы социально-гуманитарного знания. – 2013. – Т. 12, № 2(105). – С. 145-148.
9. Гулидова Е.Н. О формах работы с художественным фильмом на

уроках РКИ (на примере эпизода из фильма «Служебный роман»). // Русское культурное пространство: язык – ментальность – понимание: сборник материалов XX Международной научно-практической конференции (Москва, 18–19 апреля 2019 г.) / Сост. А. П. Забровский; отв. ред. Е. Н. Ковтун. – Москва : МАКС Пресс, 2020 – С. 93-99.

10. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб., 2005.

11. Жежеленко М. Л. Русские фильмы на международном экране / М. Л. Жежеленко; Министерство культуры Российской Федерации. Российский институт истории искусств. – Санкт-Петербург: РИИИ, 1992. – 113 с.

12. Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Щукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. – М.: Русский язык. Курсы, 2009. – 312 с.

13. Кашпирева Т. Б. Поговорим «Про любовь»: формирование лингвокультурной компетенции учащихся, изучающих русский язык как иностранный // Мир русского слова. – 2017. – № 3.

14. Ковалев Н.П. Аутентичные кинофильмы в обучении творческому высказыванию на начальном этапе / Н. П. Ковалев // Методика обучения иностранным языкам. – Мн.: Минский гос. пед. институт иностранных языков, 1981. – С. 98–105.

15. Ковальчук Е.В. Смотрим русские фильмы – учимся понимать русскую речь.

16. Косицына Е.Ф. Использование видеоматериалов в обучении русскому языку // Вестник ассоциации вузов туризма и сервиса. – 2017. – Т. 11. – № 3. – С. 74–80.

17. Крючкова Л.А., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранном. – М.: Флинта: Наука, 2013.

18. Кутузова Г. И. Кинозанятия в системе обучения речи иностранных студентов на подготовительных факультетах / Г. И. Кутузова // Современные

технические средства в обучении русскому языку как иностранному: сборник статей / под редакцией В. Г. Логиновой, Н. И. Самуйловой; Институт русского языка им. А. С. Пушкина. – Москва: Русский язык, 1989. – С. 34-39.

19. Кутузова Г. И. Обучение русской монологической речи нерусских на кинозанятии: диссертация ... кандидата педагогических наук / Г.И. Кутузова. – М.1980: [б. и.]. – 200 с.

20. Летцбор К.В. Работа с видеоматериалами на занятиях русского языка в рамках РКИ // Образовательные технологии в виртуальном лингво-коммуникативном пространстве: IV Международная Виртуальная научно-практическая конференция по русистике, литературе и культуре: Сборник научных докладов. – Лимуш США, Вермонт, Мидлбэри Колледж, ЕФ МЭСИ, 2011. – С. 127–132.

21. Нестерова Н.Г., Курьянова Т.С., Лю С., Мао Ю., Орешкина А.А., Попова Д.П., Рудикова Ю.Ю., Фан Д.Х., Чан Л.К., Шлотгауэр Е.А. Песни на уроках РКИ: учеб.-метод. пособие / под ред. Н. Г. Нестеровой. – Томск: Изд-во Томского государственного университета, 2020.

22. Никитина С.Е., Благовещенская А.А., Гутман Е.В. Специфика и потенциал аутентичного художественного фильма как метода обучения иностранному языку // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – №62-2. – С. 186-189.

23. Новикова В. В. Использование видеоматериалов при обучении русскому языку как иностранному как средство формирования социокультурной компетенции вне языковой среды [электронный ресурс] // Режим доступа: <http://studydoc.ru/doc/2436959/>.

24. Планкова В. Практический аспект проблемы использования видеофильмов при обучении аудированию на старшей ступени // «Magister Dixit» – научно-педагогический журнал Восточной Сибири [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа:

[http://md.islu.ru/sites/md.islu.ru/files/rar/statya\\_plankovoy\\_v.a.\\_v\\_zhurnal\\_magister\\_dixit.pdf](http://md.islu.ru/sites/md.islu.ru/files/rar/statya_plankovoy_v.a._v_zhurnal_magister_dixit.pdf).

25. Пляскова Е.А. Фильм Э. Рязанова «Служебный роман» на уроке РКИ // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: материалы международной научно-методической конференции, Воронеж, 28–29 января 2010 года. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр «Научная книга», 2010. – С. 139-144.

26. Родикова О В. Современные короткометражные фильмы на уроках русского языка как иностранного в транспортном вузе (на примере видеоматериала «Москва – Владивосток») // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2023. – Том 8. Выпуск 6. – С. 621-627.

27. Самойлова И.Ю. Русские фильмы на уроках РКИ // Слово. Предложение. Текст: анализ языковой культуры: Материалы X Международной научно-практической конференции. 5 апреля 2016 г.: Сборник научных трудов. – Краснодар, 2016. – С. 221-228.

28. Сечко Н.А. Аудиовизуальные средства на занятиях по РКИ (экранизации произведений Михаила Булгакова) // Русский язык: система и функционирование (к 75-летию филологического факультета): сб. материалов VI Междунар. науч. конф., Минск, 28–29 октября 2014 г.: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: И. С. Ровдо (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2014. – С. 181–186.

29. Щукин А.Н. Методы обучения в истории преподавания русского языка как иностранного (теория и практика) // Чуждоезиково обучение, година XL, книжка 1, 2013. – С. 107-118

30. Юрков Е.Е. К вопросу о базовых понятиях лингвокультурологии // Русский язык как иностранный в лингвострановедческом и лингвокультурологическом аспектах. – СПб., 2003.